

PEMAJEMUKAN BAHASA JAWA DALAM KITAB *AL-MUSTAQĪM FĪ TARJAMAH TAFSIR AL-QUR'AN AL-HAKĪM*



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Silvia Linda Khofivah

2021.01.01.2107

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR
SARANG REMBANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Silvia Linda Khofivah

NIM : 2021.01.01.2107

Tempat/Tgl. Lahir : Temanggung, 16 Maret 2003

Alamat : Dusun Seneng, Desa Pateken, Kec. Wonoboyo, Kab. Temanggung, Prov. Jawa Tengah.

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **“PEMAJEMUKAN BAHASA JAWA DALAM KITAB AL-MUSTAQĪM FI TARJAMAH TAFSIR AL-QUR’AN AL-HAKĪM”** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang sebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan yang dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 6 Juli 2025

Penulis,



Silvia Linda Khofivah

NIM. 2021.01.01.2107

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Silvia Linda Khofivah

NIM : 2021.01.01.2107

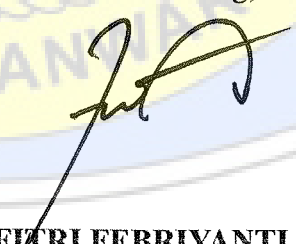
Judul : **PEMAJEMUKAN BAHASA JAWA DALAM KITAB
AL-MUSTAQĪM FI TARJAMAH TAFSIR AL-QUR'AN
AL-HAKĪM**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqosahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 6 Juli 2025

Dosen Pembimbing,


FITRI FEBRIYANTI, S.S., M.A.

NIDN. 2111029402

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **SILVIA LINDA KHOFIVAH** dengan NIM **202101012107** yang berjudul
“**PEMAJEMUKAN BAHASA JAWA DALAM KITAB AL-MUSTAQĪM FĪ**
TARJAMAH TAFSIR AL-QUR’AN AL-HAKĪM” ini telah diuji pada tanggal **19 JULI**
2025 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I


MOH. ASIF, M.Ud.
NIDN. 2130068501

Penguji II


FITRI FEBRIYANTI, S.S, M.A.
NIDN. 2111029402

Rembang, 19 Juli 2025

Ketua STAI Al-Anwar


Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (difong) Arab ditransliterasikan dengan menggabungkan dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* dan *kayfa*. *Tā’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

cet.	: cetakan
dkk.	: Dan kawan-kawan
K.H	: Kiai Haji
M.	: Masehi
No.	: Nomor
QS.	: Al-Qur'an Surah
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.th.	: tanpa tahun
Vol.	: Volume



ABSTRAK

Khofivah, Silvia Linda. (2025). **PEMAJEMUKAN BAHASA JAWA DALAM KITAB *AL-MUSTAQĪM FI TARJAMAH TAFSIR AL-QUR'AN AL-HAKĪM***, Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Fitri Febriyanti, S.S., M.A.

Penelitian ini membahas bentuk dan fungsi pemajemukan dalam bahasa Jawa, serta hubungan atau relasi makna yang terjadi pada kitab *al-Mustaqīm* karya Kiai Muhyiddin dkk, sebuah karya tafsir lokal yang ditulis menggunakan bahasa Jawa. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan (*library research*). Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah morfologi dan semantik atau dikenal dengan sebutan morfosemantik. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah kata majemuk yang terdapat pada surah al-Fātiḥah dan surah al-Baqarah dalam kitab *al-Mustaqīm*. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan cara dokumentasi kemudian dianalisis menggunakan metode deskriptif-analitis. Hasil penelitian yang dilakukan dapat disimpulkan sebagai berikut: *pertama*, penafsiran yang menggunakan kata majemuk terdapat 18 kata. Jenis *tembung camboran* yang ditemukan dalam penelitian ini adalah *camboran wutuh* dan *camboran tugel*. Terdapat empat bentuk kata majemuk *camboran wutuh* yang ditemukan, yaitu penghadiran makna baru yang masih bersandar dari bentuk dasar seperti kata *ratu kuasa*, penghadiran unsur unik seperti kata *peteng dhedhet*, penghadiran keselarasan makna seperti kata *welas asih*, dan penghadiran makna baru yang tidak bisa dikembalikan pada bentuk dasarnya seperti kata *raja pati*. Terdapat empat kelas kata dalam *tembung camboran wutuh*, yaitu nomina (*tembung aran*), verba (*tembung kriya*), adjektiva (*tembung watek*), dan adverbial (*tembung keterangan*). Adapun bentuk *camboran tugel* yang ditemukan hanya frasa numeralia saja, yaitu kata *rolas*, *patangpuluh*, dan *telulas*. *Kedua*, hubungan atau relasi makna yang ditemukan adalah sinonim seperti kata *ratu kuasa*, antonim seperti kata *kiwa tengen*, dan hiponim seperti kata *telulas*.

Keywords: Pemajemukan, morfosemantik, Bahasa Jawa, kitab *al-Mustaqīm fi*

Tarjamah Tafsir al-Qur'an al-Hakīm

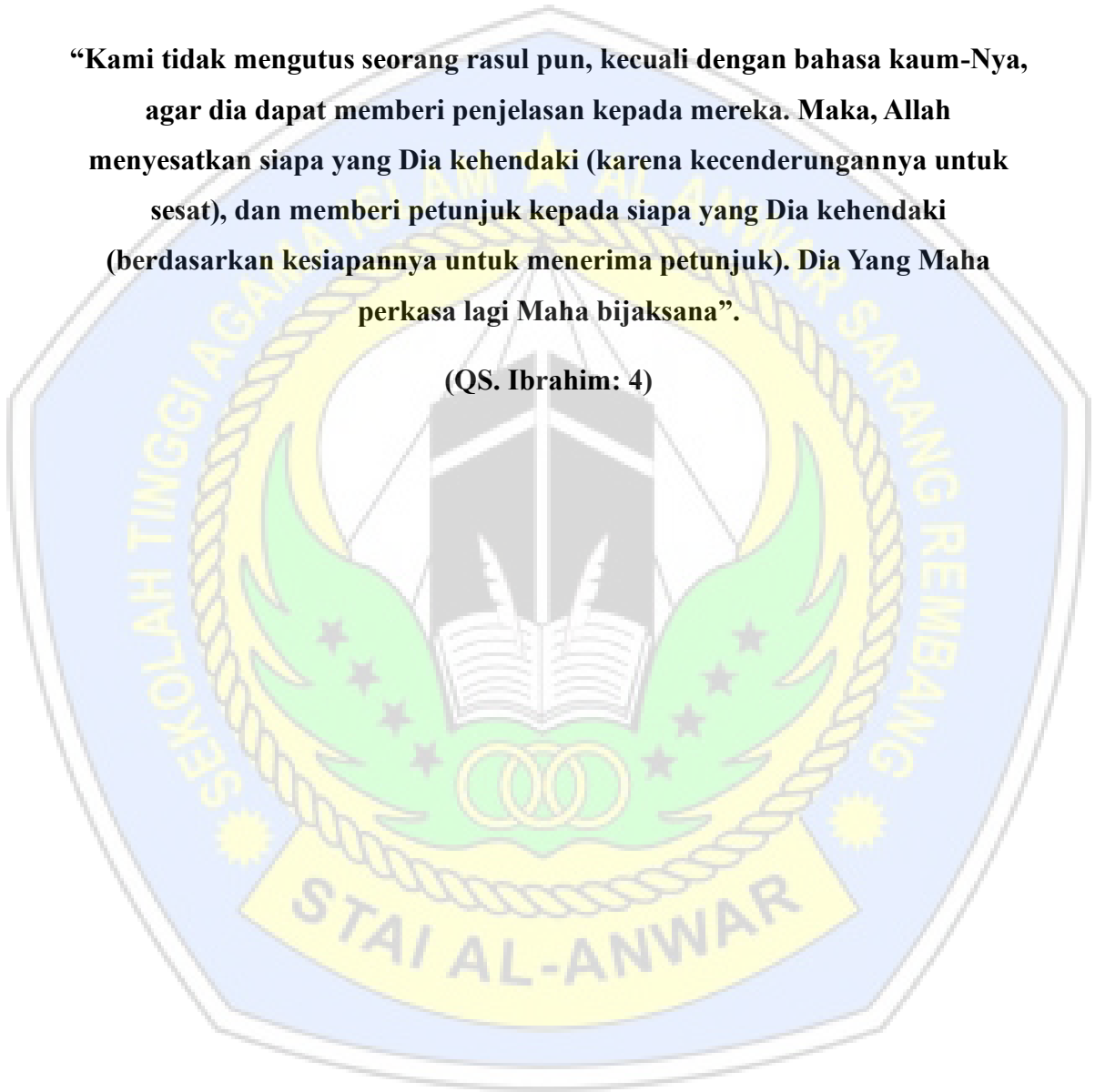
MOTTO

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

“Kami tidak mengutus seorang rasul pun, kecuali dengan bahasa kaum-Nya, agar dia dapat memberi penjelasan kepada mereka. Maka, Allah menyesatkan siapa yang Dia kehendaki (karena kecenderungannya untuk sesat), dan memberi petunjuk kepada siapa yang Dia kehendaki (berdasarkan kesiapannya untuk menerima petunjuk). Dia Yang Maha perkasa lagi Maha bijaksana”.

(QS. Ibrahim: 4)



HALAMAN PERSEMBAHAN

Bismillahirrahmanirrahīm, dengan penuh rasa syukur, saya persembahkan skripsi ini kepada segenap keluarga tercinta:

Kedua orang tua, **Bapak Samsul Anas Fitroni** dan **Ibu Eva Setyawanti**

yang selalu menjadikan pendidikan sebagai warisan paling berharga. Dedikasi dan komitmen kalian dalam mendorong saya untuk terus belajar, bahkan ditengah keterbatasan, menjadi fondasi utama yang mengantarkan saya hingga titik ini. Terima kasih atas kasih sayang, doa, pengorbanan, serta dukungan yang tiada henti. Tanpa kalian, segala pencapaian ini takkan pernah terwujud.

Adek-adek **Arfa' Yazid Al-Azhad** dan **Aufa Syauqibillah**

yang selalu menjadi penyemangat dalam diam.

Terima kasih juga kepada **Diri Saya Sendiri** yang telah bertahan melawan segala tantangan, kelelahan, dan keraguan.

Untuk setiap malam yang penuh keraguan,
dan pagi yang kembali bangkit dengan harapan.

Kepada seseorang yang tidak bisa saya sebutkan namanya, Terima kasih telah menemani dari kejauhan.

Semoga karya kecil ini bisa menjadi awal dari langkah besar ke depan.

-Family is where love never ends-

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *ṣubḥānahu wa ta'ālā* yang memberikan rahmat dan hidayah-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “PEMAJEMUKAN BAHASA JAWA DALAM KITAB *AL-MUSTAQĪM FI TARJAMAH TAFSIR AL-QUR'AN AL-HAKĪM*”. Salawat serta salam senantiasa penulis haturkan kepada Nabi Muhammad *Ṣalla Allāhu 'Alayhi Wa Sallam* yang menjadi tauladan bagi umat Islam. Tujuan penulisan skripsi ini adalah untuk mengetahui bentuk kata majemuk dan relasi makna yang terkandung dalam kitab *al-Mustaīm*. Secara singkat, hasil penelitian skripsi ini adalah ditemukan 18 kata majemuk bahasa Jawa dalam kitab *al-Mustaīm* yang digunakan pengarang untuk menafsirkan ayat al- Qur'an.

Terselesaikannya penulisan skripsi ini, tidak terlepas dari banyaknya dukungan berbagai pihak, baik secara langsung dan tidak langsung, baik berupa moral maupun material. Maka dari itu, penulis ingin menyampaikan rasa syukur dan ucapan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada seluruh pihak yang senantiasa mendukung kerampungan skripsi ini dengan segala bentuk dukungannya masing-masing. Untuk itu, ucapan terima kasih penulis haturkan kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, M.A., selaku Ketua Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang serta Pengasuh Pondok Pesantren Al-Anwar 3 Sarang, yang senantiasa memberikan tauladan yang baik dalam mengajar para santrinya dengan penuh kesabaran dan kelembutan.

2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum., selaku Ketua Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.
3. Fitri Febriyanti, S.S., M.A., selaku dosen pembimbing yang senantiasa sabar memberikan arahan dan penuh ketelatenan dalam membimbing mengerjakan skripsi ini.
4. Kepada segenap dosen dan staf akademik STAI Al-Anwar Sarang Rembang, khususnya pada Progam Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.

Penulis menyadari bahwa penyusunan skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan. Oleh karena itu, penulis senantiasa menerima kritik dan saran yang konstruktif untuk kesempurnaan skripsi ini. Penulis berharap semoga skripsi ini bermanfaat bagi penulis dan pembaca.

Rembang, 6 Juli 2025

Penulis,



Silvia Linda Khofivah
NIM. 2021.01.01.2107

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN	v
ABSTRAK	vi
MOTTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Tujuan Penelitian	6
D. Manfaat Penelitian	6
E. Tinjauan Pustaka	7
F. Kerangka Teori	11
G. Metode Penelitian	14
H. Sistematika Pembahasan	17
BAB II LANDASAN TEORI	19
A. Morfosemantik	19
B. Morfologi Bahasa Jawa	20
C. Proses Pemajemukan	26
D. Semantik	30
BAB III ANALISIS BENTUK KATA MAJEMUK BAHASA JAWA DALAM KITAB <i>AL-MUSTAQĪM FĪ TARJAMAH TAFSIR AL-QUR'AN AL-HAKIM</i> 39	
A. <i>Tembung Camboran Wutuh</i>	41
1. Penghadiran makna baru yang tidak dapat dikembalikan pada bentuk dasarnya	41

2. Penghadiran makna baru yang masih bersandar dari bentuk dasarnya.....	42
3. Penghadiran keselarasan makna atau bentuk fonemis ...	49
4. Penghadiran bentuk dasar berupa unsur unik.	54
B. <i>Tembung Camboran Tugel</i>	55
1. <i>Telulas</i>	55
2. <i>Patangpuluh</i>	57
3. <i>Rolas</i>	58
BAB IV ANALISIS HUBUNGAN MAKNA YANG TERKANDUNG DARI PROSES PEMAJEMUKAN BAHASA JAWA DALAM KITAB <i>AL-MUSTAQĪM FĪ TARJAMAH TAFSIR AL-QUR'AN AL-HAKIM</i>	61
A. Sinonim.....	62
B. Antonim.....	73
C. Hiponim.....	74
BAB V PENUTUP	82
A. Kesimpulan.....	82
B. Saran.....	83
DAFTAR PUSTAKA	84
CURRICULUM VITAE	88

DAFTAR TABEL

Tabel 1. 1 Analisis Komponen Makna <i>Ratu</i> dan <i>Kuasa</i>	63
Tabel 1. 2 Analisis Komponen Makna <i>Tata</i> dan <i>Krama</i>	65
Tabel 1. 3 Analisis Komponen Makna <i>Bandha</i> dan <i>Milik</i>	66
Tabel 1. 5 Analisis Komponen Makna <i>Tepa</i> dan <i>Tuladha</i>	67
Tabel 1. 6 Analisis Komponen Makna <i>Reka</i> dan <i>Daya</i>	69
Tabel 1. 7 Analisis Komponen Makna <i>Guyub</i> dan <i>Rukun</i>	70
Tabel 1. 8 Analisis Komponen Makna <i>Welas</i> dan <i>Asih</i>	71
Tabel 1. 9 Analisis Komponen Makna <i>Anak</i> dan <i>Turun</i>	72
Tabel 1. 10 Analisis Komponen Makna <i>Tanggung</i> dan <i>Jawab</i>	73

